

ACCORD-CADRE
DE
COOPÉRATION STRATÉGIQUE

战略合作协议

ENTRE

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.

刚果国家矿业公司

ET

CHINA NONFERROUS METAL MINING (Group) Co. LTD

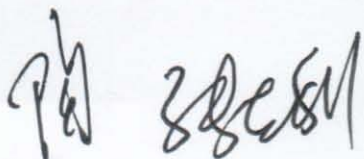
中国有色矿业集团有限公司

N° 1549/12632/SG/GC/2015

JUIN 2015

Page 1 sur 16

Accord Cadre n° 1549/12632/SG/GC/2015



LE PRÉSENT ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION STRATÉGIQUE (ci-après l' « **Accord** »).

此战略合作协议，以下简称协议。

ENTRE :

双方

- (1). **LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.**, Société Anonyme unipersonnelle avec Conseil d'Administration, en abrégé « **GÉCAMINES S.A.** », en sigle « **GCM S.A.** », immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier de Lubumbashi sous le numéro CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, Numéro d'Identification Nationale 6-193-A01000M et Numéro d'Impôt AO70114F, ayant son siège social sis 419, Boulevard Kamanyola, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur Albert Yuma Mulimbi, Président du Conseil d'Administration, et Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA, Directeur Général a.i., ci-après dénommée « **GÉCAMINES** » ; et

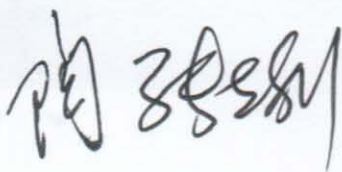
刚果国家矿业公司，简称GECAMINES 或GCM，工商营业号码CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678，国家号码6-193-A01000M，税号AO70114F，GECAMINES公司代表为董事长，代总经理，以下简称GECAMINES；

- (2). **CHINA NONFERROUS METAL MINING (Group) Co. LTD**, société constituée selon les lois de la République Populaire de Chine, immatriculée sous le numéro 100000000024910, ayant son siège social sis B12, Fuxing Rd., Haidian District, Pékin, République Populaire de Chine, représentée aux fins des présentes par Monsieur ZHANG Keli, Président, et Monsieur TAO Xinghu, Vice président ci-après dénommée « **CNMC** ».

中国有色矿业集团有限公司，注册号100000000024910，公司住所北京市朝阳区安定路10号中国有色大厦北楼。法人代表人张克利，副总经理陶星虎公司以下简称“CNMC”。

Ci-après, GÉCAMINES et CNMC sont collectivement dénommées les « **Parties** » et individuellement une « **Partie** » et toute référence à une Partie inclut ses successeurs, cessionnaires et ayant-cause.

在下文中，GÉCAMINES和CNMC被合称为“双方”，或单独称为“一方”。



ATTENDU QUE :

鉴于

- (A). CNMC a manifesté, par lettre en date du 22 mai 2015, la volonté d'entamer avec GÉCAMINES des discussions relativement aux Projets (tel que ce terme est défini ci-après).

CNMC于2015年5月22日致函表示愿意与GÉCAMINES针对项目（下文对项目有明确定义）进行讨论。

- (B). Les Parties souhaitent désormais définir les termes principaux d'une coopération entre leurs groupes respectifs relativement aux Projets (la « **Coopération** »).

双方希望确定两个集团之间针对这些项目进行合作的主要条款（以下简称“合作”）。

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

本协议内容如下：

1. CHAMP DE COOPERATION

战略合作范围

- 1.1 Le présent Accord a pour objet de définir les principes de la future Coopération des Parties concernant :

本协议的目的是确定双方未来合作的原则，如下：

- (i) la construction d'une usine métallurgique à Kambove pour une production d'au minimum 25.000 tonnes de cuivre par an ;

在KAMBOVE建立冶炼厂，年产至少25000吨铜；

- (ii) la construction d'une centrale thermique au charbon sur le site de Luena avec une capacité de 500 Mégawatts ;

在LUENA建立500兆瓦燃煤发电厂；

- (iii) l'investissement et le développement de la partie des scories de Lubumbashi non concernée par le contrat GTL et sur laquelle un droit de préemption est accordé à cette dernière ;

投资并开发GTL合同不涉及的鲁本巴西矿渣部分，并给予后者优先购买权；

- (iv) les droits miniers détenus par la Compagnie Minière du Sud Katanga (CMSK), intégralement contrôlée par GÉCAMINES ; et

收购由GECAMINES全资控股的CMSK公司拥有的矿权；和

- (v) l'exploration, la prospection, et les recherches minières sur certains périmètres couverts par des permis identifiés par GÉCAMINES,

进行由GECAMINES识别的许可证覆盖的某些范围内的勘探、勘察和研究。

ci-après collectivement dénommés les « **Projets** ».

下文统称为项目。

- 1.2 Les Parties s'accordent pour créer une relation stratégique de Coopération essentiellement basée sur une collaboration de bonne foi et la recherche permanente de bénéfices mutuels, en vue de réaliser et développer les Projets.

双方商定在诚信合作的基础上建立战略合作关系，持续追求互利共赢，以实现并发展项目。

- 1.3 Les Parties s'engagent à assurer une bonne coordination de leurs actions respectives, une mise en œuvre satisfaisante des Projets pour chacune des Parties ainsi qu'une résolution rapide et adéquate de toute difficulté pouvant éventuellement survenir dans le cadre de leur Coopération.



双方承诺保证其各自行动的良好协调，对项目进行良好实施，并对其合作范围内可能出现的任何困难进行迅速和适当的解决。

- 1.4 Compte tenu de la qualité des relations entretenues entre les Parties, celles-ci conviennent de privilégier, dans toute la mesure raisonnable, leur relation stratégique de Coopération, par préférence à d'éventuelles discussions que celles-ci pourraient engager avec des tiers relativement à tout ou partie des Projets.

合作双方是战略合作的关系，这种合作关系优先于其他合作关系，项目执行可由双方确定的子公司或第三方执行项目。

2. NEGOCIATION DES TERMES COMMERCIAUX

讨论条款



- 2.1 Les Parties conviennent de formuler et de négocier de bonne foi les termes commerciaux de leur Coopération, relatifs en particulier, lorsque cela est pertinent, et de manière non-limitative, aux conditions et modalités de financement des Projets ainsi qu'au pas de porte et au partage des revenus desdits Projets, pendant une période allant de la date du présent Accord jusqu'à la date la plus proche entre (i) 23h59 (heure de Lubumbashi) à la date tombant quatre-vingt dix (90) Jours Ouvrés à compter de la date des présentes (étant entendu que pour les besoins du présent Accord, « **Jour Ouvré** » désigne un jour où les banques sont ouvertes à des fins commerciales générales en République Démocratique du Congo et en République Populaire de Chine) et (ii) la date à laquelle CNMC notifie par écrit à GÉCAMINES qu'elle n'entend poursuivre aucun des Projets (la « **Période de Négociation** »).

双方同意以真诚合作的态度，开放性的方式，制定和洽谈合作的商务条款，尤其是和项目融资条件和融资方式，以及项目门槛和收益分享等相关的方面，协议时效自协议签署之日23点59分（卢本巴西时间）起，至以下2个条件达成之日止：一是自GECAMINES提供资料起90个工作日（工作日定义为刚果金、中国香港的银行工作日）；二是CNMC以书面形式向GECAMINES确认CNMC未就某一项目的开发提出明确意向。（这段时间以下简称：磋商期）。

- 2.2 Pendant la Période de Négociation, GÉCAMINES sera tenue, dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la réception par GÉCAMINES d'une demande documentaire raisonnable transmise par CNMC relative aux Projets, de transmettre à CNMC toute information pertinente en sa possession afin de satisfaire à cette demande.

磋商期如CNMC需要GECAMINES提供项目信息，GECAMINES应在10个工作日内向CNMC提供所有内容。

- 2.3 Toute demande documentaire ainsi formulée par CNMC devra, d'une part, être suffisamment détaillée en vue de permettre à GÉCAMINES d'identifier avec précision la nature de la documentation demandée et, d'autre part, indiquer la personne à laquelle devra être adressée ladite documentation.

CNMC向GECAMINES提出项目信息要求里，需要注明需要哪方面信息，同时注明CNMC接受此信息人员姓名及联系方式。

- 2.4 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES ne serait pas en possession de la documentation ainsi demandée, elle le notifiera à CNMC dans les meilleurs délais à compter de la réception de ladite demande.

如果CNMC提出的项目信息要求，GECAMINES没有此方面内容信息，GECAMINES需要书面致函给CNMC解释。

3. CADUCITE ET RESILIATION

失效和解除

- 3.1 En l'absence d'accord entre les Parties à l'issue de la Période de Négociation matérialisant les termes commerciaux de leur Coopération et sous-réserve de tout accord contraire convenu par écrit entre les Parties, le présent Accord deviendra caduc de plein droit. Sans préjudice des stipulations du présent Article et de l'Article 4, cette caducité aura automatiquement pour effet, à compter de la date de la fin de la Période de Négociation, de libérer chacune des Parties de ses obligations au titre des présentes sans que soit nécessaire la réalisation de toute formalité de quelque nature que ce soit.

如果双方在磋商期之内没有就落实合作的商务条款达成一致，或者其中一方书面提出对协议条款有所保留，本协议将完全失效。在不影响本条和第4条约定的前提下，此协议将于磋商期结束之日起自动失效，无需履行任何手续，协议双方将不再就本协议履行任何义务。

- 3.2 Nonobstant toute stipulation contraire, si l'une des Parties commet une violation persistante d'une obligation substantielle du présent Accord à laquelle il n'a pas été remédié dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la notification de violation par l'autre Partie, cette dernière sera en droit de résilier immédiatement le présent Accord en remettant à la Partie en défaut une notification de résiliation écrite conformément à l'Article 11.
- 3.3 即使有任何违反约定的情况，如果一方违反本协议，没有在另一方指出其违约之日起10个工作日之内做出弥补措施，另一方有权根据第11条约定书面通知一方并立即终止本协议。
(单方责任义务修改为双方责任义务)
- 3.4 Sans préjudice des stipulations de l'Article 4, les stipulations suivantes du présent Accord resteront en vigueur et de plein effet après l'expiration ou la résiliation conformément au présent Article 3 : le présent Article 3 (*Résiliation*); l'Article 5 (*Coûts et dépenses*); l'Article 7 (*Intégralité de l'Accord*); l'Article 8 (*Divisibilité*); l'Article 9 (*Modifications*); l'Article 10 (*Absence de renonciation*); l'Article 11 (*Notifications*); l'Article 13 (*Langue*); l'Article 14 (*Droit applicable*) et l'Article 15 (*Règlement des différends*).

除第4条约定内容，依照本协议第3条合同期满或终止后，以下条款将保持适用并有效：第3条（终止）；第五条（费用及开支）；第七条（协议完整性）；第八条（分割）；第9条（修

订本);第10条(无弃权);第11条(通知);第13条(语言)第14条(准据法)和第15条(争端解决)。

- 3.5 La résiliation du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations respectivement acquis ou supportés par les Parties au titre des présentes.

终止本协议不影响合同双方分别取得和履行的权利和义务。

4. CONFIDENTIALITE

保密条款

- 4.1 Chaque Partie sera tenue, et veillera à ce que chacun de ses Affiliés et/ou représentants soit tenu, par une obligation de confidentialité la plus absolue concernant toute information ou donnée (y compris technique, commerciale ou financière), relative à l'autre Partie, ses activités actuelles ou futures, la Coopération entre les Parties, et/ou les conditions de l'Accord, à laquelle ils auront accès pour la mise en œuvre de l'Accord (les « **Informations Confidentielles** »).

合同双方都有责任并管控其每一个成员履行绝对的保密义务,包括但不限于任何资料和信息(包括技术,商务或财务方面的信息和资料),与合同另一方相关的,其目前及将来的业务情况,双方的合作,以及/或者双方协议生效所达成一致的条件。(以下统称“保密信息”)

- 4.2 Chaque Partie assume pleinement la responsabilité du respect de cette obligation par ses préposés (ou les préposés de ses Affiliés) et est responsable des conséquences préjudiciables susceptibles de découler, directement ou indirectement, du non-respect des stipulations du présent Article 4 par l'un de ses préposés (ou un préposé de ses Affiliés) ou toute tierce personne même non-Affiliée à qui tout ou partie des Informations Confidentielles aura été communiquée, volontairement ou par négligence, par une Partie, ses représentants ou préposés, ses Affiliés ou les préposés de ses Affiliés.

合同双方被认为是其员工(或其成员的员工)尊重此保密义务的完全责任人,对于由于合同一方,其代表,或者员工,其成员或者其成员的员工,因不遵守此本条款4的约定,向任何员工(或其成员的员工)或者甚至任何不是其成员的第三方员工,有意或者无意透露全部或者部分保密信息,所引起的直接或间接的可能的损害和后果,该合同方将承担全部责任。

- 4.3 En outre, chaque Partie convient par les présentes, en son nom, au nom de ses Affiliés et de leur personnel respectif :

另外，合同双方通过本协议达成一致，合同方，其成员和其各自员工承诺

- (a) de protéger les Informations Confidentielles reçues dans le cadre de l'Accord et de ne les utiliser que pour la mise en œuvre de l'Accord ; et

根据协议范围保护接收到的保密信息，承诺不利用其实现协议的实施；

- (b) de ne pas divulguer à des tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie, les Informations Confidentielles obtenues dans le cadre de l'Accord, et l'ensemble des études et travaux qu'elle peut avoir accomplis ou reçus concernant l'autre Partie ; cette interdiction ne saurait empêcher la divulgation des Informations Confidentielles par une Partie à son personnel participant activement et directement à la mise en œuvre de l'Accord et/ou à ses conseillers et commissaires aux comptes (et dans la mesure où cette divulgation est nécessaire pour leur permettre d'exercer leurs fonctions relativement à l'Accord).

没有得到另一方书面确认的前提下，不得向第三方透露任何协议范围内的保密信息和与另一方有关的研究和工作中得到的信息；此限制不适用于合同一方向其积极直接参与协议实施的员工以及/或者其顾问和审计透露保密信息的情况（法律法规及政府规定需要披露的信息除外）。

4.4 Les obligations de confidentialité figurant dans le présent Article 4 ne s'appliquent pas aux Informations Confidentielles :

本协议第4条保密义务不适用于以下情况：

- (a) qui étaient légalement en la possession de la Partie destinataire avant leur première communication par l'autre Partie ; ou

法律承认的合同一方同另一方的第一次交流；

- (b) que la Partie destinataire reçoit indépendamment et de bonne foi d'un tiers, qui, à la connaissance de la Partie destinataire, a le droit de les divulguer sans restriction ; ou

第三方受到合同一方独立友好的接待后有权在合同一方知情的情况下不受限制的披露该信息；

- (c) qui étaient dans le domaine public au moment de leur réception, ou qui tombent ultérieurement dans le domaine public, autrement que du fait d'une violation par la Partie destinataire de ses obligations au titre de l'Accord ; ou

接待时在公共场合，或之后在公共场合，并非违反协议规定的义务；

- (d) dont la divulgation est exigée par la loi, les règlements (y compris notamment toute autorité de réglementation des marchés, ou tout tribunal ou procédure d'arbitrage) ; néanmoins, cette divulgation ne doit être faite que dans la mesure nécessaire et doit se conformer aux conditions de divulgation définies préalablement par les Parties ; ou

法律法规要求的信息披露（主要包括任何市场监管机关，或者任何法庭或仲裁程序），不过，此类信息披露只能在必要的情况下，并且必须符合合同双方预先设定的披露条件。；

- (e) qui sont divulguées par une Partie afin de protéger ses intérêts dans le cadre de toute procédure judiciaire ou d'arbitrage à laquelle l'autre Partie est partie.

合同一方披露信息以保护其在另一方也参与的诉讼或者仲裁程序中的自身利益。

- 4.5 Chacune des Parties s'engage par les présentes à se conformer aux obligations découlant du présent Article 4 tant qu'elle est Partie au présent Accord et pendant une période de deux (2) ans à compter de la caducité ou de la résiliation du présent Accord.

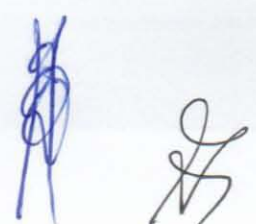
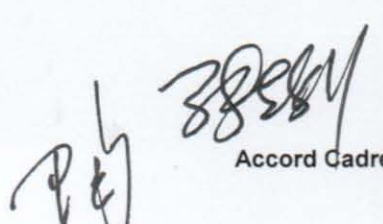
关于本协议第4条的保密信息，双方应在协议失效之日起2年内对信息保密。

- 4.6 Pour les besoins du présent Accord, « **Affilié** » désigne, pour une personne concernée, toute personne contrôlant, directement ou indirectement, plus de cinquante pourcent (50%) de ses droits de vote, ou dont elle détient plus de cinquante pourcent (50%) des droits de vote, ainsi que toute personne dont cinquante pourcent (50%) des droits de vote sont détenus par une personne détenant le même pourcentage des droits de vote de la personne concernée.

根据本协议需要，“成员”指，相关人员，任何直接或间接的控制超过50%投票权的人员，或者持有超过50%投票权的人员，以及任何持有50%投票权的人员所授权的人员。

5. **COUTS ET DEPENSES**

费用支出



5.1 Chaque Partie assumera l'intégralité de ses coûts et dépenses (y compris les honoraires et débours de conseillers externes et/ou conseils juridiques) engagés à l'occasion de la négociation, préparation et mise en œuvre du présent Accord et de tout document en découlant, la vérification de l'exécution des éventuelles conditions suspensives, les demandes de modifications et défauts.

每一方承担本方在本协议的谈判、准备和实施期间的费用（包括外部顾问和/或法律咨询的费用）和由此产生的文件费用，以及由可能的财产转让执行的确认、错误更改申请的费用。

5.2 Dans l'hypothèse où les Parties parviendraient à la constitution de sociétés communes dans le cadre de la réalisation des Projets, la reprise par toute société commune de tout ou partie des coûts et dépenses supportés par chacune des Parties devra nécessairement être approuvée par l'unanimité des actionnaires ou associés de ladite société commune constituée dans le cadre de chacun des Projets.

如果在项目实施的框架内双方组建了合资公司，由合资公司承担合作双方中的每一方承担的全部或部分费用应该需要获得上述合资公司的各个股东或合伙人的一致同意。

6. INCESSIBILITE

不能让与条款

6.1 Aucune Partie ne peut céder ou transférer de quelque manière que ce soit l'un quelconque de ses droits ou l'une quelconque de ses obligations découlant du présent Accord sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie aux présentes.

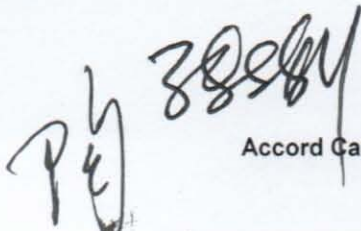
除非获得本协议另一方的书面预先同意，否则任何一方都不能以任何形式将其来自本协议中的任何权利或义务转让或让与给第三方。

7. INTEGRALITE DE L'ACCORD

协议的完整性

7.1 Le présent Accord annule et remplace toutes les discussions et tous les accords verbaux et/ou documents écrits relatifs au même objet, convenus entre les Parties avant la signature du présent Accord.

本协议取消并替代双方在签署本协议之前达成的有关同一内容的所有口头讨论和协议和/或书面文件。



- 7.2 Sauf stipulation contraire du présent Accord, aucune discussion verbale ni aucun document ne pourront produire d'obligations au titre du présent Accord s'ils ne sont pas formulés par écrit sous la forme d'un avenant au présent Accord signé par les Parties.

除非本协议另有规定，任何口头讨论或书面文件都不能违背本协议的意见，除非以双方签字的本协议补充协议的形式表达。

8. DIVISIBILITE

可分割性

- 8.1 Si une ou plusieurs stipulations du présent Accord sont déclarées nulles ou considérées comme telles par la loi applicable, un règlement ou une décision définitive d'un tribunal compétent, ces stipulations seront écartées et les autres stipulations resteront en vigueur.

如本协议中的一项或多项条款被适用法律或管辖法院的规定或最终决定宣布无效或认作无效，这些条款自动取消，协议中的其他条款继续有效。

9. MODIFICATIONS

修订本

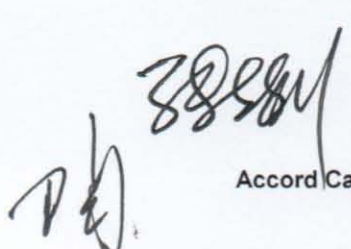
- 9.1 Les stipulations du présent Accord, y compris le présent Article 9, ne peuvent être modifiées que par un avenant écrit et signé par toutes les Parties au présent Accord.

对本协议中条款（包括本条第9条）的修改，都应以书面补充协议的形式进行，并由本协议的双方签字。

10. ABSENCE DE RENONCIATION

无弃权

- 10.1 Le fait pour une Partie de ne pas exercer ou de retarder l'exercice d'un pouvoir (qu'il soit discrétionnaire ou non), d'un recours, d'un mandat ou de tout autre droit découlant du présent Accord n'emportera pas renonciation à ce droit ou à tout autre droit de cette Partie, ni l'inapplicabilité de ce droit ou de tout autre droit de cette Partie.



如果一方未行使或延迟行使其权利（无论其有决定权或没有决定权）、诉求、授权或任何其他来自本协议的权利，都不会导致对此权利或这一方的任何其他权利的放弃，也不会导致此权利或这一方的任何其他权利的不适用。

- 10.2 L'exercice unique ou partiel de ce droit n'empêchera pas tout exercice additionnel ou futur de ce droit. Cette renonciation ne saurait constituer une renonciation à tout autre droit découlant du présent Accord. Toutes renonciations ou tous consentements donnés dans le cadre du présent Accord doivent être faits par écrit.

此权利的唯一或部分行使不会影响对此权利进行追加的或后续的行使。这种放弃不会构成来自本协议的任何其他权利的放弃。在本协议框架内的任何放弃或同意都应该以书面形式提出。

11. NOTIFICATIONS

通知

- 11.1 Aux fins de l'exécution du présent Accord et, en particulier, des notifications pouvant être remises conformément à ses stipulations, les Parties font élection de domicile aux adresses suivantes, sauf si une Partie aux présentes a transmis à l'autre Partie une adresse, un numéro de télécopie ou un destinataire de substitution avec un préavis minimum de cinq (5) Jours Ouvrés :

针对本协议的执行，特别是根据其规定可能被发送的通知，双方选择的接收地址如下。如果地址、传真号码或收件人有变更，至少提前五（5）个工作日通知对方。

(a) **Pour GÉCAMINES :**

Adresse : **LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.**
419, boulevard Kamanyola
B.P. 450, Lubumbashi
République Démocratique du Congo

À l'attention de : Directeur Général

GECAMINES 邮寄地址

(b) **Pour CNMC :**

Adresse : **CHINA NONFERROUS METAL MINING (Group) Co. LTD**
10, avenue Anding
District Chaoyang
Pékin
République Populaire de Chine

À l'attention de : Monsieur ZHANG Keli, Président

CNMC 邮寄地址

11.2 Toute notification remise ou communication faite à une Partie au titre du présent Accord devra être faite par écrit et :

由一方针对本协议发出的任何通知或进行的交流都需要以书面形式发送，且：

(a) en cas de remise en main propre, prendra effet à compter de sa réception ; ou

在亲手交付给收件人的情况下，自接收之日起生效；或

(b) en cas d'envoi par services de messagerie prépayés ou sous pli recommandé, prendra effet le jour officiellement indiqué sur l'accusé de réception ou tout document équivalent ;
ou

在通过预付费的快递服务或通过挂号信发送的情况下，自回执或其他等同文件上的签收日期起生效；或

(c) en cas d'envoi par télécopie, prendra effet à 10h00 le Jour Ouvré suivant la date d'envoi, sous réserve de la production, le cas échéant, par l'émetteur d'un accusé de réception attestant de la remise effective de la télécopie au destinataire.

(d) 如果通过传真发送，从发送日期后一天的10点开始生效，除非发件人出示能够证明发送给收件人的传真有效发送的回执。

11.3 Toutes les notifications doivent être adressées aux Parties aux présentes aux adresses indiquées à l'Article 11.1.

所有通知都应该被邮寄给本协议的双方到第11.1条中注明的地址。

12. TIERS

第三方

12.1 Les stipulations du présent Accord sont au bénéfice exclusif des Parties et ne sont pas destinées à bénéficier à, ou être invocables par tout tiers.

本协议的条款只针对协议双方，协议中的权利义务不能转让给第三方。

13. LANGUE

语言

- 13.1 Le présent Accord a été conclu en versions française et chinoise. En cas de contradiction entre les deux versions, la version française prévaudra.

本协议只以中、法语双语版本签署。如有歧义，本协议以法语版本为准。

- 13.2 Toute communication au titre du présent Accord ou concernant celui-ci devra être faite par écrit et en langue française ou si elle est dans une autre langue, accompagnée d'une traduction française faite par un traducteur assermenté.

涉及到本协议的所有交流均应以书面形式进行并使用法语书写。如使用其他语言书写，也需要附上由有资质的译员翻译的法语译文。

14. DROIT APPLICABLE

准据法

- 14.1 Le présent Accord et tout différend ou recours découlant de, ou se rapportant à, son ou ses objets, à sa formation, à son exécution, ou à son interprétation seront régis par, et interprétés en application, des lois en vigueur en République Démocratique du Congo.

本协议以及来自或涉及其目的、制订、执行或解释的任何争议或诉求均适用刚果民主共和国现行法律。

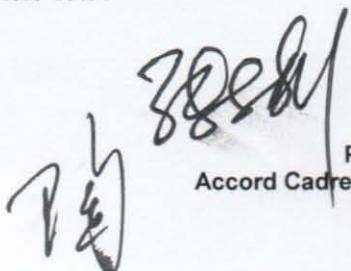
15. REGLEMENT DES DIFFERENDS

争议

- 15.1 En cas de litige ou de différend entre les Parties né du présent Accord ou en relation avec celui-ci, les Parties s'engagent, avant d'instituer toute procédure arbitrale, et sauf urgence, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable dans les quinze (15) Jours Ouvrés suivant l'invitation à une telle rencontre adressée par la Partie la plus diligente.

如果双方之间产生来自本协议或与本协议相关的争议或分歧，双方承诺除非紧急情况，在采取任何仲裁程序前，在由一方发出邀请后的十五（15）个工作日内，双方举行会谈以友好协商的方式处理争议。

- 15.2 Si le litige ou le différend n'est pas l'objet d'un règlement amiable dans les quinze (15) Jours Ouvrés de la réunion, toute Partie peut le soumettre à l'arbitrage, conformément aux stipulations de l'Article 15.3.



如果双方在会谈十五(15)个工作日后仍未友好解决争议,任何一方可以根据本协议第15.3条的规定申请仲裁。

- 15.3 Tous les différends ou litiges découlant du présent Accord ou en relation avec celui-ci seront tranchés selon le règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale par trois (3) arbitres siégeant à Paris (France), désignés conformément à ce règlement et statuant selon les lois applicables en République Démocratique du Congo. La langue de l'arbitrage sera le français avec une traduction dans une autre langue si elle est exigée par une Partie, qui devra en supporter les coûts.

来自本协议或与本协议相关的任何争议或分歧都将由位于巴黎(法国)的三位仲裁人根据国际商会的仲裁规定进行裁决,这三名仲裁人根据该规定任命,并根据刚果民主共和国适用的法律裁决。仲裁的语言使用法语,如一方要求可附英语翻译,由要求的一方承担翻译费用。

16. ENTREE EN VIGUEUR

生效

- 16.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

本协议自签字之日起生效。



Signé à Lubumbashi le 21 JUIN 2015, en deux exemplaires originaux.

签字于2015年6月21日，一式两份。

POUR LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.
刚果国家矿业公司



Jacques KAMENGA TSHIMUANGA
Directeur Général a.i.
代总经理



Albert Yuma Mulimbi
Président du Conseil d'Administration
董事长

CHINA NONFERROUS METAL MINING (Group) Co. LTD
中国有色矿业集团有限公司



TAO Xinghu
Vice-Président
副总经理陶星虎



ZHANG Keli
Président
总经理张克利